

Prefacio.

isteco de ichi, ichitza.
per. y. nesp. iste. aini.
isten del, p. fernu
ichi del. pa. fernu
alde, en fernu de.

egin eran deluen
que ha sido hecho.
que he solido hacer.

aren. lo min. chos. que bere
in demit por amon. a. ite
ben i dilen, de rapportant
no. el. han. un. supel. de. la
pharse.

Jarrico da. futen.
min. ematen. corosp. i. hufi.
min. la. gnat.

lanari. a. cause du
verbe egente qui regit delif.

eman cirue. a. cirate
- cirate.
- cirum qui fait cirulate. to. los.

Mis amados Resucitados. Uno de los mejores caminos
(medio) para cerrar la puerta a la maldad de los hombres,
me parece, que es el saber lo que ha hecho Dios por el
hombre. En verdad, ¿quien que conoce el amor de Dios
para con el hombre, que sabe las grandes maravillas
que (por) Dios han sido hecho a favor del hombre, se
pondria a offenderle y hacerle contra por el quebrantar
(contra) sus santos mandamientos? ¿Ha de
muy ingrato y ruin para ^{abstenerse de} observar las (malas) correspon-
dencia con un bienhechor tan bueno (abundante.)

Por eso los Santos Padres de la Iglesia dicen solido por
fiarse (so ser porfiado) siempre in hacer introducir
en los Corazones de los Cristianos el agradecimiento
para con el Criador, poniendoles antes los ojos
los favores que han solido recibir, y las felicidades que
les promette, y he aqui ^{manifestada} el deseo que tuve para
emprender mi trabajo.

Tienen sus libros en todas las lenguas que enseñen
la cosas maravillosas que Dios ha hecho, el que
la Escritura santa dice, (refiere) y vosotros
tambien, mis amados paysonos este favor
merciais para que veais con vuestras propios
ojos todo claramente.

Del abet. Henri
Es verdad que (un pequeño libro (handbook) el
padre Ray Juan Antonio Udillos os dio traducido
en hermoso bascuence del abate de Henri; pero es
mas corto ^{de lo} que de quiesiera.

Quelle est la différence entre
daducat. et daceat. aucune

Egon. nego. ego, dago d. expriment seulement Estoy, estas, esta. sans relation
de accusatif ou datif. mais par, de la même chose

Egoki. fagokit dago kit, dago kit avec relation ordinaire, me estais, Est e
qu'on ne peut jamais s'employer. par

Este hombre me es muy ^{amigo} estimado

giran au dago kit chit ^{ozueki} edematua. aditkide

gram au nisi dago chit. ^{nezequi} eceatua. non

a nezequi. de

El comer mucho es

Jakea arco

El tener muchos amigos.

Jakea ou idukitua

Jakea es de jar, no se puede tener deente en infinitivo. Si

L'impératif de joan est un Bey. po. bica un ba q biva

jarri - sentate jarthen ^{pariente a hacer} nais. m. asiante jarri nais m

jarri tambien ^{estase haciendo} alq; de jarra a

jarraun estere hacienda.

estere raman

diardul. = jaten dat
diardura ——— datu
diarda ——— duru

dacat
daramete
darama

Les 4. hanno pensado que como el infinitivo de daramet es raman
diardul debe tener un infinitivo jarraun o jarraun; la prueba
por un ejemplo. es que da tambien jarri por infinitivo

critaren librueraz galdela del. he preguntado a los libros del padre.
Igo nais, igother nais?

Les dió a ellos un libro para que lo les.

Liburu bat eman ^{nie} da iracurri ceraten.

Quiero que lo haga.

El padre manda que lo haga

Naidet egiten duela zegin derabala?

Arhe egitzen da egin derabala.

Quien tiene el libro? Yo lo tengo

Nere du liburu? Nie del.

Quiero tenerlo.

Naidet iduzqui, nie euzqui nai del.

A cual niño lo ^{has dado} disteis. p. 70

Ceri mutil eman diotzu? cer mutila? Han lu du bat.

De cual muchacho es padre?

Ceren mutil (cer mutila) aita da?

Es ciego para haber leído demasiado

Itsu dago irak ^{guzuz} iracurri ^{handuataco} guzuz

Cuantos hombres han venido

Cembat giren ehorri ~~h~~ dira

gironaren liburuaz galdetu dit
he preguntado del libro del hombre

Janperkers, despues de comer janer/guero

geronarenath galdetu dit
he preguntado de lo del hombre.

italaren/arpian = iralaren/arian

an cor. boca arriba. aokat gora

Cocer. egosi; en agua, elicatu, lecadatu

ura elicatu; demasiado

lucutu. hervir iragun

pent-en din itralax pean. maiar pean. E orri. dou le table.

itral pean, bajo la sombra. a l'ombra de

mai pean bajo la mesa.

e cha pean dentro de la casa

Dur Lara maipe ori bajo etc mesa. nuppe bin-

La dit garti maipe ori. neloyu le despues de le table

Selon les Liequeurs
il faut à eux

espace de temps n'aurait pas ~~presque~~ pu croire (croire aussi
ni par pu avait) jusqu'à tant. De suite ils commencent
à élargir de la vers le

de ce que n'est pas aussi un autre qui peut voir

par la vie dans un meilleur ^{temps} état

de la sueur de son travail. par le chemin extérieur élégant
orné) ayant travaillé et s'étant orné, un jour toute la province
de Tubal originaire fut rempli pour le voir.

Dire et faire; plusieurs années avant qu'ils aient été
sur la vérification de leur ^{la} science (sur) dans ^{le bon chemin} bonne voie droite.

Ces heureux Tubaliciens avaient commencé, donc, à indiquer les
sites par le donner (de) noms propres les maisons
ayant été faites. pays petit assemblé plaçant, par des fleuves
étaient séparés (il faisait voir à eux. de ce que clairement,
depuis beaucoup de temps ^{avoir} ^{le grand déluge} ^{avait été} ~~Ugola~~ la pestilentielle
sous la crainte ils l'avaient entré jusqu'aux os.

gaurac artu diran, oi berada. Mais comme le temps passe, ainsi les choses ^{sont} oubliées.
comme de coutume (suelen), la crainte de ^{déluge} Ugola par le débris
né, et autre contrée. L'humidité ^{de} notre
pays. par le bon point ayant envie, ils ont commencé

... la vérification de leur science (sur) d'un ^{deux} bon creux droit.

Ces hommes Tuballiens avaient commencé, donc, à indiquer les sites par le donne (de) noms propres les maisons ayant été faites. pays petit assemblé placant, par des fleuves étaient séparés (il faisait voir à eux, de ce que, clairement, depuis beaucoup de temps ^{avoir} ^{le grand déluge} ^{ayant été} Ufola la peste plénière dont la crainte ils l'avaient eue jusqu'aux os.

gaurac artu diran, oiberda. Mais comme le temps passé, ainsi les choses ^{sont} oubliées, comme de coutume (suelen), la crainte de ^{déluge} Ufola par le dieu ^{de} ^{notre} pays, et autres contrées, l'humidité ^{de} notre pays. par le bon point ayant eue, ils ont commencé les gens du pied de la montagne vers les larges vallées où large bellement l'origine de Tubal clairement toute l'Espagne entière L'arrivée de Tubal ne pas après deux fois aussi, car il le lui doit au grand royaume d'Espagne toute son existence

idru

bateau?

à air & eau.

En l'an 1030 avant la naissance de J.C. ayant été, (un) dans toute l'Espagne une sécheresse si terrible, que (ou) dans l'espace de 29 ans. ^{aucune} ~~se~~ pluie n'est tombée; les habitants pouvaient de ce qu'ils étaient allés

Dans ces rochers élevés qui sont nés (formés) par les dons de la nature avec sources ^{en même temps} abondantes, ^{qu'ils (leurs) versent} aux montagnes grasses (fertiles) ils (ont) répandent ^{suave} de humidité qui était caché des mêmes naturels, et vers de ces secours dans l'Espagne les venus beaucoup.

Le troisième tour ^{est} ~~est~~ ^{quand} ~~ont été~~ venus les Arabes en Espagne. Avec eux-ci, en même temps ~~quelques uns d'eux (de leur)~~ en Espagne ~~est resté~~ petite quantité (des) gens de ces mêmes, sans grandement et aucun si ce n'est pas cause de faibles ils n'ont pas coutume d'avoir envie de cel. ^{sur vers les sommets} ~~ils étaient~~ capentés, ^{qui est est vers les sommets} le gardien et le refuge ~~longtemps~~ ^{des} gardien d'Espagne, vers ces hautes âpres dures, à barbes noires montagnes, d'où ils ont commencé

Mes Basques aimés ! il me paraît (qu)un des meilleurs
moyens pour fermer les portes à la méchanceté de
l'homme c'est le savoir ce qu'a fait Dieu pour l'homme
En vérité, qui (~~quel homme~~ ^{celui}) qui connaît l'amour de
Dieu envers l'homme, qui sait les grands miracles
qui ont été faits par Dieu en faveur de l'homme,
se mettra à lui donner mal et faire contre (l'offense)
par le rompre de ses saints commandements ?

Tris ingrat et misérable il faut être pour s'abstenir
de tel rapport avec bienfaiteurs si abondant.

Pour cela les saints pères de l'église se sont tou-
jours efforcés à introduire dans les cœurs des chrétiens

l'homme le vers de

eragutcen duena Taungoicoac qui con areu
dans connaitre dans qui a le seigneur le homme le de

alde equin iran d'iness mirari andiac
en faveur fait été (ont qui) merveille grandes

daquizqui ena jarrico da berari min ematen
qui connait mis de est lui à mal dans donner

cha contre equiten aken aguinda santu fac
et contre (dans faire) lui de Commandements saints

autsar ? queis esquer gabea eta dallora
compre par tout de gratitude sans et ~~est~~ méprisable

iran beas da alaco eranthupidea ain onguille
été nécessité est tel de rapport le si abondant

4 Préface de Testamentu Zarreco cha berico condaira, de Sardisabal. Nous laissons

Photographie de l'auteur.

5
et voici manifesté le désir que j'ai eu pour entre
prendre mon travail. Dans toutes les langues ils ont
leurs livres qui ^{leur} enseignent les choses merveilleses
que le Seigneur a fait et que les saintes Ecritures racon
tent; et vous aussi mes compatriotes aimés vous aviez
mérité cette faveur pour que avec les yeux vous
viissiez tout clairement. Il est vrai le père Frère Jean
Antoine Ubilas vous donne un petit livre (manuel)
de l'abbé Fleury, ^(bellement, d'ort. de beau) traduit en ~~basque~~ basque; mais
il est plus court qu'on ne l'aurait désiré

+ eta, ara emen, nere lanari equiteco iran nuen
et, roici, mon travail à entreprendre pour être januar

~~(frais)~~ eresia, aguerturic. Itxcuntra guci'chan
desir manifeste Langue toute dans les

diturati beren liburnac, eracusten diexbeenac
ils les ont leurs livres enseigner dans qu'ils leur

Taunguicoac equin dituela, Escritura Santpac
Le seigneur le fait il lesa que, écriture saintes

dion, gaura miragarriac; eta lucc ere,
aconte Chose merveilleses; et vous aussi,

nere eribar maiteac, meside au merci cendu
mes compatriotes aimés, faueur cette, mérité vous

len, ceron beguiaquin gucia arguero cecu
l'avier, que de seil les avec tout clairement vous

~~(saten) Iguia da, aita Gray Juan Antonio
royez Véribi est, père Père Jean Antoine~~

~~Ubillos ec Après Fleurien esen - liburnacho
Ubillos (ec. term. s. l'agent) Abbi' Henri de main - liotet.~~

~~bat, combat guetacadi de Carrogien, eman
un, donne~~

~~cisuela enscapera edergui itrulia; baña
il ha à vous que, basque en solement traduit; mais
nai litraquean, baño laburragoa da
volenti il le voudrait que court plus est.~~